

耶利米书第三十二章译文对照

【耶三十二 1】

〔**和合本**〕「犹大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒十八年，耶和華的話臨到耶利米。」

〔**吕振中译**〕「犹大王西底家十年、就是尼布甲尼撒十八年、有出于永恒主而传与耶利米的话。」

〔**新译本**〕「犹大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒第十八年，从耶和華那里有話臨到耶利米。」

〔**现代译本**〕「西底家作王统治犹大国的第十年，也是尼布甲尼撒王统治巴比伦的第十八年，上主向我说话。」

〔**当代译本**〕「犹大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒执政第十八年，主的话临到耶利米。」

〔**文理本**〕「犹大王西底家十年、即尼布甲尼撒十八年、耶和華諭耶利米之言、」

〔**思高译本**〕「犹大王漆德克雅第十年，拿步高在位第十八年，由上主传给耶肋米亞的話：」

〔**牧灵译本**〕「在犹大王漆德克雅第十年，拿步高王第十八年，雅威传话给耶肋米亞。」

【耶三十二 2】

〔**和合本**〕「那时巴比伦王的军队围困耶路撒冷，先知耶利米囚在护卫兵的院内，在犹大王的宫中；」

〔**吕振中译**〕「那时候巴比伦王的军队围困着耶路撒冷，神言人耶利米被关在护卫监的院子，就是在犹大王宫的。」

〔**新译本**〕「那时，巴比伦王的军队正在围困耶路撒冷，耶利米先知被囚禁在犹大王宫中卫兵的院子里。」

〔**现代译本**〕「那时，巴比伦王的军队正在围攻耶路撒冷，我被拘禁在王宫里的监狱。」

〔**当代译本**〕「那时，巴比伦王的军队正围攻耶路撒冷。先知耶利米被囚禁在犹大王宫中护卫兵的庭院之内。」

〔**文理本**〕「维时、巴比伦王军旅围耶路撒冷、先知耶利米幽于护军之院、在犹大王宫中、」

〔**思高译本**〕「那时巴比伦王的军队正围攻耶路撒冷，耶肋米亞先知被幽禁在犹大王室监狱的庭院里。」

〔**牧灵译本**〕「当时，巴比伦王的军队围攻耶路撒冷，耶肋米亞先知被囚禁在犹大皇宫的监狱里。」

【耶三十二 3】

〔**和合本**〕「因为犹大王西底家已将他囚禁，说：“你为什么预言说：‘耶和華如此说：我必将这城交在巴比伦王的手中，他必攻取这城。」

〔**吕振中译**〕「在那里（**或译：因为**）犹大王西底家把耶利米关了起来，说：『你为甚么传神言说：“永恒主这么说：看吧，我必将这城交在巴比伦王手中，使他攻取这城；』」

〔**新译本**〕「因为犹大王西底家把他囚禁起来，说：“你为甚么预言：‘耶和華这样说：看哪！我必

把这城交在巴比伦王的手中，他必攻取这城；」

〔**现代译本**〕「西底家王把我关了起来，指责我所发出的预言。我曾经宣布上主这样说：「我要把这城交在巴比伦王手中，让他占领。」

〔**当代译本**〕「先知所以被囚禁，是因为犹大王西底家对他说：“为甚么你预言说：‘主这样说：看哪，我要把这城交给巴比伦王，他要攻占这座城。」

〔**文理本**〕「盖犹大王西底家囚之、曰、尔奚预言曰、耶和华云、我必付此邑于巴比伦王手、彼必取之、」

〔**思高译本**〕「犹大王漆德克雅幽禁了先知，对他说：「你为什么预言说：上主这样说：看，我必将这城交在巴比伦王手中，他要占领这座城；」

〔**牧灵译本**〕「犹大王漆德克雅囚禁他以前，曾问他：“你为什么因雅威的名预言宣讲？你说过：我要把这城交到巴比伦王的手里，他一定会占领这城。」

【耶三十二 4】

〔**和合本**〕「犹大王西底家必不能逃脱迦勒底人的手，定要交在巴比伦王的手中，要口对口彼此说话，眼对眼彼此相看。」

〔**吕振中译**〕「犹大王西底家必不能逃脱迦勒底人的手，他一定被交在巴比伦王手中；必口对口彼此说话，眼对眼彼此相看；」

〔**新译本**〕「犹大王西底家必不能逃脱迦勒底人的手，他必交在巴比伦王的手中；他们必面对面彼此说话，眼对眼互相对看。」

〔**现代译本**〕「西底家王逃脱不了；人要把他交给巴比伦王，使他面对面跟尼布甲尼撒说话。」

〔**当代译本**〕「犹大王西底家必逃不出迦勒底人的手，他必要成为巴比伦王的阶下囚，王要亲自审问他。」

〔**文理本**〕「且犹大王西底家、不得脱迦勒底人手、必付于巴比伦王、而与之言、口相对、目相视、」

〔**思高译本**〕「犹大王漆德克雅必逃不出加色丁人的手，因为他必被交在巴比伦王的手中，与他面对面相谈，眼对眼相视；」

〔**牧灵译本**〕「犹大王漆德克雅必不能从加色丁人那里逃走，他会落到巴比伦王的手中，与巴比伦王面对面说话。」

【耶三十二 5】

〔**和合本**〕「巴比伦王必将西底家带到巴比伦，西底家必住在那里，直到我眷顾他的时候。你们虽与迦勒底人争战，却不顺利。这是耶和华说的。’」

〔**吕振中译**〕「巴比伦王必将西底家带到巴比伦，西底家必在那里，直到我眷顾他的时候，永恒主发神谕说：你们虽跟迦勒底人争战，却必不得顺利。」你为甚么这样说呢？』」

〔**新译本**〕「犹大王西底家必不能逃脱迦勒底人的手，他必交在巴比伦王的手中；他们必面对面彼此说话，眼对眼互相对看。」

〔**现代译本**〕「他要被带到巴比伦，留在那里，等我惩罚他〔或译：直到我顾念他的时候〕。即使他跟巴比伦人作战，他也绝不能战胜。我是上主；我这样宣布了。』」

〔**当代译本**〕「西底家要被遣送到巴比伦，住在那里，直到死时。你们也不必妄想要打败迦勒底人，你们注定是失败的了。』」

〔**文理本**〕「必携西底家至巴比伦、居彼、迨我眷顾之之时、尔曹虽与迦勒底人战、必不利达、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「他必带漆德克雅到巴比伦去，住在那里，直到我再来看顾他——上主的断语——你们若抵抗加色丁人，决不会成功？」

〔**牧灵译本**〕「他会被带到巴比伦，留在那里直到我来处置他。无论如何，你们与加色丁人的战争，不会成功。」

【耶三十二 6】

〔**和合本**〕「耶利米说：“耶和華的话临到我说：」

〔**吕振中译**〕「耶利米说：『永恒主的话传与我说：」

〔**新译本**〕「耶利米说：“耶和華的话临到我，说：」

〔**现代译本**〕「上主告诉我，」

〔**当代译本**〕「耶利米说：“主的话临到我说：」

〔**文理本**〕「耶利米曰、耶和華諭我云、」

〔**思高译本**〕「耶肋米亚说：「有上主的话传给我说：」

〔**牧灵译本**〕「耶肋米亚说：“雅威告诉我：」

【耶三十二 7】

〔**和合本**〕「‘你叔叔沙龙的儿子哈拿篋必来见你，说：我在亚拿突的那块地，求你买来，因你买这地是合乎赎回之理。』」

〔**吕振中译**〕「看吧，你叔叔（或译：伯伯）沙龙的儿子哈拿篋必来见你、说：“在亚拿突我那田地、你要买它，因为赎回而买的权利和义务是在于你。”」

〔**新译本**〕「‘看哪！你叔叔沙龙的儿子哈拿篋必来见你，说：请你买下我在亚拿突的那块田地，因为你有近亲的权利和义务去买那田地。』」

〔**现代译本**〕「我叔叔沙龙的儿子哈拿默要来看我。他要我买下他在便雅悯境内亚拿突城的那块田地；因为我是他的至亲，有赎回的义务和购买的优先权。」

〔**当代译本**〕「‘看哪，你叔父沙龙的儿子哈拿篋要到你那里对你说：你去买下他在亚拿突的那块田地吧，因你有权买下它。』」

〔**文理本**〕「尔叔沙龙子哈拿篋、将诣尔曰、我在亚拿突之田、请尔购之、盖赎此田、乃尔所宜、尔可购之、」

〔**思高译本**〕「看，你叔父沙龙的儿子哈纳默耳要到你这里来说：你购买我在阿纳托特的那块田吧！因

为你有买回的权利，应把它买回来。」

〔**牧灵译本**〕「你叔父沙隆的儿子哈纳默耳要来拜访你，他要你买阿纳托特的田地，你有权买下这田地。」

【耶三十二 8】

〔**和合本**〕「我叔叔的儿子哈拿篋果然照耶和華的話，來到護衛兵的院內，對我說：“我在便雅憫境內亞拿突的那塊地，求你買來，因你買來是合乎承受之理，是你當贖的，你為自己買來吧！”我耶利米就知道這是耶和華的話。」

〔**呂振中譯**〕「我叔叔（或譯：伯伯）的儿子哈拿篋果然照永恒主的话到护卫监的院子来对我说：“在便雅憫地的亞拿突我那田地、你要買它，因為那基業的繼承權是在於你；贖回的權也是你的；你要買它。”于是我耶利米就知道這是永恒主的話。」

〔**新譯本**〕「我叔叔的儿子哈拿篋果然照着耶和華的話，到衛兵的院子里来见我，对我说：‘请你买下我在便雅憫境內亞拿突的那塊田地，因為你有那產業的繼承權，以及近親的權利和義務；請你把它買下吧。’于是我知道這是耶和華的話。」

〔**現代譯本**〕「于是，正像上主说的，我的堂兄弟哈拿默到监狱来看我，要求我承购他的田地。这样，我知道上主的确对我说过这话。」

〔**當代譯本**〕「我叔父的儿子哈拿篋照主的话来到护卫兵的庭院中找到我，对我说：‘我在便雅憫的亞拿突有一塊田；求你買下它，因為你有權買這地，求你買下吧。’他说了这番话，我便知道这是主的话了。」

〔**文理本**〕「我叔之子哈拿篋、循耶和華言、詣護軍之院、謂我曰、我在便雅憫地亞拿突之田、請爾購之、蓋贖此田、承此業、皆爾所宜、請爾購為己有、我乃知此為耶和華之言、」

〔**思高譯本**〕「我叔父的儿子哈纳默耳，正如上主所说，到监狱庭院里来找我，对我说：「请你购买我在本雅明地內阿纳托特的那塊田吧！因為你有繼承權，和有权買回你为你自己買下吧！」于是我知道，这是上主的话。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说完这话，我的党兄哈纳默耳就来到了监狱庭院里，对我这样说：请你购买我在本雅明境內阿纳托特的田地，因為你有繼承權，也有贖回的權利，为你自己買下吧。」

【耶三十二 9】

〔**和合本**〕「我便向我叔叔的儿子哈拿篋买了亞拿突的那塊地，平了十七舍客勒銀子給他。」

〔**呂振中譯**〕「我便向我叔叔（或譯：伯伯）的儿子哈拿篋买了在亞拿突那田地，平了價銀，十七舍客勒（大的約等於一兩小的約等於半兩）銀子給他。」

〔**新譯本**〕「我就向我叔叔的儿子哈拿篋，买下了在亞拿突的那塊田地，称了一百九十三克銀子給他。」

〔**現代譯本**〕「我向哈拿默買下田地，秤給他十七塊銀子。」

〔**當代譯本**〕「于是，我就从我叔父的儿子哈拿篋手里买了亞拿突的那塊田，秤了十七塊銀子給他；」

〔**文理本**〕「遂購我叔子哈拿篋在亞拿突之田、為權其銀、十七舍客勒、」

〔**思高译本**〕「我便买了我叔父的儿子哈纳默耳在阿纳托特的那块田地，秤给他十七「协刻耳」银子，」
〔**牧灵译本**〕「我明白了这正是雅威说过的话，就从哈纳默耳手中买下这土地，我量了七十个“协刻耳”银子给他。」

【耶三十二 10】

〔**和合本**〕「我在契上画押，将契封缄，又请见证人来，并用天平将银子平给他。」

〔**吕振中译**〕「我在契券上签名画押，封好盖上了印，请了见证人作证，用天平将银子平给他。」

〔**新译本**〕「“我在契约上签了名，把契封好了，又请了证人作证，就用天平把银子称给他。”」

〔**现代译本**〕「我请人作证，签了地契，封好，秤了银子。」

〔**当代译本**〕「我签订了契约，把它封好，又当着证人面前在秤上银子给他；」

〔**文理本**〕「签名缄封、延证者、权银以与之、」

〔**思高译本**〕「写了契约，封上，请人作证，在天秤上秤了银子；」

〔**牧灵译本**〕「签好契约，把它封起来，请人作证，在天平上称银子。」

【耶三十二 11】

〔**和合本**〕「我便将照例按规所立的买契，就是封缄的那一张和敞着的那一张，」

〔**吕振中译**〕「我便取了那契券，买了那盖印封好了的，那有标题和条件的那一联——和敞着的那一联；」

〔**新译本**〕「然后我取了买卖契约，一份是封好的，一份是没有加封的，上面都有各种细则和条件。」

〔**现代译本**〕「然后，按照法律的规定，我把两份地契，一份封好的，一份敞开的，」

〔**当代译本**〕「然后，我拿着两份买契：一分是列明内容和条件加了封印的契约，一分是没有加上封印的。」

〔**文理本**〕「我以二契、即循例而缄者、及未缄者、」

〔**思高译本**〕「然后按照法定条例，拿着加封和未加封的购买契约，」

〔**牧灵译本**〕「我拿了购地契约（就是附有规条的加封档和一份副件）」

【耶三十二 12】

〔**和合本**〕「当着我叔叔的儿子哈拿篋和画押作见证的人，并坐在护卫兵院内的一切犹太人眼前，交给玛西雅的儿子、尼利亚的儿子巴录。」

〔**吕振中译**〕「当着我叔叔（或译：伯伯）的儿子哈拿篋眼前，当着那些在契券上签名画押做见证人的、和那些坐在护卫监院子的一切犹太人眼前、把买了的契券交给玛西雅的儿子尼利亚的儿子巴录。」

〔**新译本**〕「当着我叔叔的儿子哈拿篋眼前，当着那些在买卖契约上签名作证的人眼前，以及当着所有坐在卫兵院子里的犹太人眼前，我把买卖契约交给了玛西雅的儿子、尼利亚的儿子巴录。」

〔**现代译本**〕「在哈拿默耳和签名在地契上面的证人以及监狱里所有的犹太人面前，交给玛西雅的儿子尼利亚的儿子巴录。」

〔当代译本〕「我当着叔父的儿子哈拿箴的面前，在护卫兵庭院中所有目睹这买卖的犹太人和在买契上签名的见证人面前，把买地契交给玛西雅的儿子尼利亚的儿子巴录，」

〔文理本〕「付于玛西雅孙、尼利亚子巴录手、在我叔子哈拿箴、及署名于契之证人前、坐于护军院之犹太人、咸目睹之、」

〔思高译本〕「当着我叔父的儿子哈纳默耳，和在购买契约上签名的见证人，以及监狱庭院里在座的众犹太人眼前，将这购买的契约交给了乃黎雅的儿子，玛赫色雅的孙子巴路克，」

〔牧灵译本〕「当着我堂兄弟哈纳默耳、签署契约的证人和坐在监狱庭院的犹太大众人的面，交给乃黎雅的儿子，就是玛赫色雅的孙子巴路克那笔钱。」

【耶三十二 13】

〔和合本〕「当着他们众人眼前，我嘱咐巴录说：」

〔吕振中译〕「我当着这些人眼前嘱咐巴录说：」

〔新译本〕「我当着这些人眼前吩咐巴录说：」

〔现代译本〕「我在他们面前向巴录说：」

〔当代译本〕「且当众吩咐巴录说：」

〔文理本〕「我于众前嘱巴录曰、」

〔思高译本〕「并当着他们眼前吩咐巴路克说：」

〔牧灵译本〕「当着这些人的面，我吩咐巴路克说：」

【耶三十二 14】

〔和合本〕「“万军之耶和华以色列的神如此说：‘要将这封缄的和敞着的两张契放在瓦器里，可以存留多日。」

〔吕振中译〕「“万军之永恒主以色列之神这么说：要将这两联契券，这盖印封好了的购买契券、和这敞着的契券、放在一个瓦器里，好存留着许多年日。」

〔新译本〕「‘万军之耶和华以色列的神这样说：你要拿这两份买卖契约，就是那封好的和没有加封的，放在一个瓦器里，使它们可以长久保存。」

〔现代译本〕「「上主—万军的统帅、以色列的神命令你把这两份地契，封好的和敞开的都收藏在瓮子里，好长久保存。」

〔当代译本〕「‘万军之主、以色列的神这样说：你把这两分买地契，就是加了封印的和没有加上封印的，都放在一个瓦瓶里，长期保存。’」

〔文理本〕「万军之耶和华、以色列之神云、取此购田之契、缄者与未缄者、藏诸瓦器、存至日久、」

〔思高译本〕「「万军的上主，以色列的天主这样说：将这些加封和未加封的文件，购买的契约拿去，放在一瓦器内，长久保存，」

〔牧灵译本〕「把这些加封的档和副件拿去，放在一个土罐里，长久保存起来，」

【耶三十二 15】

〔**和合本**〕「因为万军之耶和华以色列的神如此说：将来在这地必有人再买房屋、田地和葡萄园。」」

〔**吕振中译**〕「因为万军之永恒主以色列之神这么说：将来在这地必有人会再买房屋、田地、和葡萄园的。」」

〔**新译本**〕「因为万军之耶和华以色列的神这样说：将来在这地必再有人买房屋、田地和葡萄园。」」

〔**现代译本**〕「因为上主—万军的统帅、以色列的神说过，人要重新在这地方购置房屋、田地，和葡萄园。」」

〔**当代译本**〕「因为万军之主以色列的神这样说：‘将来，必有人在这地买房屋、田地和葡萄园。’」」

〔**文理本**〕「万军之耶和华、以色列之神云、取此购田之契、缄者与未缄者、藏诸瓦器、存至日久、」

〔**思高译本**〕「因为万军的上主，以色列的天主这样说：在这地方，人还要购买房屋、庄田和葡萄园。」」

〔**牧灵译本**〕「因为雅威，万军和以色列的天主说：人们还会在这地方购买房子、田地和葡萄园。」」

【耶三十二 16】

〔**和合本**〕「我将买契交给尼利亚的儿子巴录以后，便祷告耶和华说：」

〔**吕振中译**〕「『我将购买的契券交给了尼利亚的儿子巴录以后，便祷告永恒主说：』」

〔**新译本**〕「“我把买卖契约交给尼利亚的儿子巴录以后，就向耶和华祷告，说：」

〔**现代译本**〕「因为上主—万军的统帅、以色列的神说过，人要重新在这地方购置房屋、田地，和葡萄园。」」

〔**当代译本**〕「完成这次交易之后，我便向主祷告说：」

〔**文理本**〕「我既付契于尼利亚子巴录、乃祷耶和华曰、」

〔**思高译本**〕「我将购买的契约交给乃黎雅的儿子巴路克以后，便祈求上主说：」

〔**牧灵译本**〕「当我把购地契约交给乃黎雅的儿子巴路克时，我向雅威祈求说：」

【耶三十二 17】

〔**和合本**〕「“主耶和华啊，你曾用大能和伸出来的膀臂创造天地，在你没有难成的事。」

〔**吕振中译**〕「“哀，主永恒主阿，你看，是你用大能大力和伸出来的膀臂创造了天地；在你并没有难成（**通译：奇妙**）的事。」

〔**新译本**〕「‘主耶和华啊！你看，你曾用大能和伸出来的膀臂创造了天地；在你并没有难成的事。」

〔**现代译本**〕「「至高的上主啊，你以自己的大能大力创造了天地；在你，没有做不到的事。」

〔**当代译本**〕「“主神啊，看哪，你以大能的膀臂创造天地，世上没有一样事物能够难倒你。」

〔**文理本**〕「主耶和华坎、尔以巨能奋臂、肇造天地、无一不能为之事、」

〔**思高译本**〕「「啊！我主上主！看，你以你的大能和伸展的手臂，创造了天地；为你是没有困难的事。」

〔**牧灵译本**〕「“哦，雅威、天主，你创造了天地万物，施展大能，没有你做不到的。」

【耶三十二 18】

〔**和合本**〕「你施慈爱与千万人，又将父亲的罪孽报应在他后世子孙的怀中，是至大全能的神，万军之耶和华是你的名。」

〔**吕振中译**〕「你施坚固的爱与千万人，又将做父亲者的罪孽报应在他以后的子孙身上（原文：怀中），至大至有能力的神、万军之耶和华是你的名。」

〔**新译本**〕「你向千万人施慈爱，又把父亲的罪孽都报应在他们的儿女身上。你是伟大、有能力的神，万军之耶和华是你（“你”原文作“他”）的名。」

〔**现代译本**〕「你曾经以不变的爱对待千万人；但你也因父亲所犯的罪报应儿女。你是伟大、有大能力的神；你的名是耶和华—万军的统帅。」

〔**当代译本**〕「你向千万人施恩慈，也向后世的子孙追讨他们祖先所犯过的罪。伟大全能的神啊！万军之主正是你的名。」

〔**文理本**〕「尔施慈惠于亿兆、以父之罪、报及其子之身、惟皇全能之神、厥名万军之耶和华、」

〔**思高译本**〕「你对千万人施行仁慈，但也向后世的子孙本人，追讨他们祖先的罪债；你是伟大有力的天主，「万军的天主」是你的名号。」

〔**牧灵译本**〕「你赐仁慈给无数人，但也因祖先的罪而降罚他们的后代。伟大而全能的雅威，万军的天主是你的圣名！」

【耶三十二 19】

〔**和合本**〕「谋事有大略，行事有大能，注目观看世人一切的举动，为要照各人所行的和他作事的结果报应他。」

〔**吕振中译**〕「你的计划宏大，你的作为有大能，你的眼睁开着、在察看着世人一切所行的，要照各人所行的、照他所作所为的结果来报应各人。」

〔**新译本**〕「你的计划伟大，你的作为满有能力；你的眼睛睁开，察看世人一切所行的，要照着各人的行为，和各人所作的事应得的结果来报应各人。」

〔**现代译本**〕「你的计划伟大，你的作为非凡；你观察人的一举一动，照各人的行为施报应。」

〔**当代译本**〕「你有伟大的谋略，行事有大能，你的眼识透人的所作所为，又按照各人所行的事和结果，给他们赏罚。」

〔**文理本**〕「经纶维大、作为有能、尔目洞察世人之道、按其所由之途、所结之果、而加报施、」

〔**思高译本**〕「你有伟大的计谋，行大事的能力；双目注视人类子孙所有的行径，依照各人的行径和行事的结果，给予酬报。」

〔**牧灵译本**〕「你谋事有大略，行事有大能，你的眼睛注视着人类子孙的行为，按照每个人的行为和行事的成果，奖赏他们。」

【耶三十二 20】

〔**和合本**〕「在埃及地显神迹奇事，直到今日在以色列和别人中间也是如此，使自己得了名声，正如今日一样。」

〔吕振中译〕「你在埃及地显神迹奇事，直到今日、又在以色列中、又在普通人中间、也都施行异能，为了你自己立了名，正如今日一样。」

〔新译本〕「你曾在埃及地行神迹奇事，你在以色列和全人类中间直到今日也是这样，使你自己得了名声，好像今日一样。」

〔现代译本〕「你曾经在埃及行神迹奇事；你也一直在以色列和列国中行神迹奇事。所以，今天你在人类中有大声望。」

〔当代译本〕「你曾在埃及广行神迹奇事，甚至现今，在以色列和世人中间你还是这样行，你建立自己的威名，正如今日一样。」

〔文理本〕「在埃及地、于以色列人及异族中、自昔迄今、屡行异迹奇事、致显己名、有如今日、」

〔思高译本〕「你直到今日在埃及地，在以色列和人世间，施行奇迹和异事，使你自己成名，有如今日；」

〔牧灵译本〕「你不断地在埃及、以色列和世人们之间行奇迹异事，赢得声名，如我们今天所看到的。」

【耶三十二 21】

〔和合本〕「用神迹奇事和大能的手，并伸出来的膀臂与大可畏的事，领你的百姓以色列出了埃及。」

〔吕振中译〕「你用神迹奇事、用大力的手和伸出的膀臂、及大可怕的事、将你的人民以色列从埃及地领出来；」

〔新译本〕「你曾用神迹奇事、有力的手、伸出来的膀臂，和大而可畏的事，把你的子民以色列从埃及地领出来。」

〔现代译本〕「你以神迹奇事使我们的敌人惊惶，又以大能大力领你的子民以色列出埃及。」

〔当代译本〕「你用神迹奇事，以自己有力的膀臂，又用使人惊畏的事，把你的子民从埃及领出来。」

〔文理本〕「以异迹奇事、能手奋臂、及大而可畏之事、导尔民以色列出埃及地、」

〔思高译本〕「你以灵迹奇事，有力的手腕和伸展的臂膊，巨大恐吓，从埃及地领出了你的人民以色列，」

〔牧灵译本〕「你施行奇迹异事。用你大能的手和强力出击的臂，让敌人惊惶，把你的子民从埃及地救出。」

【耶三十二 22】

〔和合本〕「将这地赐给他们，就是你向他们列祖起誓应许赐给他们流奶与蜜之地。」

〔吕振中译〕「将这地赐给他们，就是你向他们列祖起誓应许给了他们的、流奶与蜜之地；」

〔新译本〕「你把这地赐给他们，就是你向他们列祖起誓，要赐给他们的流奶与蜜之地。」

〔现代译本〕「你信守自己向他们祖先许下的诺言，把流奶与蜜这肥沃的土地赐给他们。」

〔当代译本〕「你又把这块出产丰富的地，就是你曾答应赐给他们祖先的地，赐给他们。」

〔文理本〕「锡以斯土、即誓锡厥祖流乳与蜜之地、」

〔思高译本〕「给了他们你曾向他们的祖先起誓，要给他们的这块流奶流蜜的土地。」

(牧灵译本)「你把这土地赐给他们，那是你曾经誓许给他们的祖先，一块流奶与蜜的土地。」

【耶三十二 23】

(和合本)「他们进入这地得了为业，却不听从你的话，也不遵行你的律法。你一切所吩咐他们行的，他们一无所行，因此你使这一切的灾祸临到他们。」

(吕振中译)「他们进了来，取得了这地以为业了；却不听你的声音，不遵行你的律法；你所吩咐他们行的、他们都没有行；因此你使这一切灾祸临到了他们。」

(新译本)「他们进去，得到这地为业，却不听从你的话，也不遵行你的律法；你吩咐他们行的一切事，他们都没有行，因此你使这一切灾祸临到他们身上。」

(现代译本)「但是他们一进来，得到这块土地后，就不服从你的命令，不遵行你的教训。你命令他们做的，他们都不做，所以你使他们遭遇大灾难。」

(当代译本)「他们进来占领了这地，但他们从不听你的话，也不行你的律法；他们对你所吩咐的一切置若罔闻；因此，我要把这一切的灾祸，加在他们身上。」

(文理本)「彼入而据之、乃不从尔言、不循尔律、凡尔所命、无一遵行、故尔降以是灾、」

(思高译本)「他们来了，占领了这地，都没有听从你的声音，没有履行你的法律，没有做你命他们应做的一切事，为此你给他们招来了这一切灾祸。」

(牧灵译本)「可是他们一踏上这土地，征服了这土地，就不再听从你的话，遵从你的诫命。他们违背你的吩咐，于是你降大灾祸给他们。」

【耶三十二 24】

(和合本)「看哪，敌人已经来到，筑垒要攻取这城，城也因刀剑、饥荒、瘟疫交在攻城的迦勒底人手中。你所说的话都成就了，你也看见了。」

(吕振中译)「看哪，攻城的土堆已经倒到这城，要攻取它了；这城也因刀剑饥荒瘟疫的缘故交于攻击它、的迦勒底人手中了；你所说的话都成就了；看哪，你眼看着就到了。」

(新译本)「看哪！敌人已经迫近，筑垒攻取这城。这城要因刀剑、饥荒和瘟疫的缘故，交在攻击他们的迦勒底人手中；你所说的都实现了，你也亲眼看见了。」

(现代译本)「巴比伦人已经筑好攻城的土垒，开始攻击了。这城要因战争、饥荒、瘟疫而陷落在敌人手中。你所说的灾难已经实现；你亲眼看见了。」

(当代译本)「看哪，敌人已迫近城门，这城将因战争、饥荒和瘟疫沦陷在迦勒底人的手里；你所说的都应验了，你也看见了。」

(文理本)「今敌迫城筑垒、欲攻取之、因锋刃饥饉疫疠、此邑付于迦勒底人手、尔言已验、尔目睹之矣、」

(思高译本)「看，围攻的工事已逼近城市，势必攻陷；这个已面临兵刀饥荒和瘟疫的城市，必落在进攻的加色丁人手中；你所说的现已实现，你已目睹；」

(牧灵译本)「敌人筑好了堡垒，要吞没这城，正在步步地逼近它。这城要因刀剑、饥荒和瘟疫的袭

击而消耗殆尽，它会沦落到加色丁人手中。你预言的事已经发生了，正如你现在看到的一样！」

【耶三十二 25】

〔**和合本**〕「主耶和华啊，你对我说：‘要用银子为自己买那块地，又请见证人。’其实这城已交在迦勒底人的手中了。”」

〔**吕振中译**〕「然而主永恒主阿，却是你亲自对我说过的：你说：『要用银子为你自己买那田地，请见证人作证』——其实这城已交于迦勒底人手中了。”』」

〔**新译本**〕「但主耶和华啊！是你对我说：“你要用银子买下那块田地，请证人作证。”其实这城已经交在迦勒底人的手中了。’”」

〔**现代译本**〕「至高的上主啊，虽然巴比伦人快要攻下这城，你还是命令我在证人面前买下了那块田地。」」

〔**当代译本**〕「主神啊！你曾对我说：‘虽然这城已落在迦勒底人手里，但你仍要用钱为自己买地，请人作证。’”」

〔**文理本**〕「主耶和华欤、尔谕我曰、以金购田、亦延证者、而此邑乃付于迦勒底人手、」

〔**思高译本**〕「然而，我主上主！正当这城交在加色丁人手中之际，你却对我说：你要请人作证，用银子购买田地。」」

〔**牧灵译本**〕「但是，雅威天主，你却告诉我去用银子买一块田地，而且要有证人证实这件事。现在这城正陷入加色丁人的手中呢！」」

【耶三十二 26】

〔**和合本**〕「耶和华的话临到耶利米说：」

〔**吕振中译**〕「永恒主的话传与耶利米说：」

〔**新译本**〕「耶和华的话临到耶利米，说：」

〔**现代译本**〕「于是上主对我说：」

〔**当代译本**〕「主的话临到耶利米说：」

〔**文理本**〕「耶和华谕耶利米曰、」

〔**思高译本**〕「于是有上主的话传给我说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威传话给耶肋米亚说：」

【耶三十二 27】

〔**和合本**〕「“我是耶和华，是凡有血气者的神，岂有我难成的事吗？”」

〔**吕振中译**〕「『看哪，我乃是永恒主，是一切血肉之人的神；在我哪有难成的事呢？』」

〔**新译本**〕「“看哪！我是耶和华，是全人类的神；在我有难成的事吗？”」

〔**现代译本**〕「「我是上主，是全人类的神。我有做不到的事吗？」」

〔**当代译本**〕「“我是主，是全人类的神，难道有一件事对于我是太难的吗？”」

〔文理本〕「我乃耶和华、凡有血气者之神、岂有不能为之事哉、」

〔思高译本〕「看，我是上主，是一切有血肉者的天主：难道我有做不到的事吗？」

〔牧灵译本〕「“我是雅威，全人类的天主，我无事不能。”」

【耶三十二 28】

〔和合本〕「耶和华如此说：“我必将这城交付迦勒底人的手和巴比伦王尼布甲尼撒的手，他必攻取这城。」

〔吕振中译〕「因此永恒主这么说：看吧，我必将这城交于迦勒底人手中，交于巴比伦王尼布甲尼撒手中，使他攻取这城。」

〔新译本〕「因此耶和华这样说：‘看哪！我必把这城交在迦勒底人的手中，交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中，他必攻取这城。』

〔现代译本〕「我要把这城交在巴比伦王尼布甲尼撒和他率领的军队手中，让他们占领。」

〔当代译本〕「因此，主这样说：‘看哪，我要把这城交在迦勒底人和巴比伦王尼布甲尼撒的手中，他必攻取这城。』

〔文理本〕「耶和华曰、我必付是邑于迦勒底人、及巴比伦王尼布甲尼撒之手、彼必至而取之、」

〔思高译本〕「为此，上主这样说：看，我将这城交在加色丁人和巴比伦王拿步高手中，他必占领这座城。」

〔牧灵译本〕「雅威说：我要将这城交到加色丁人和巴比伦王拿步高手里，他们会占领这城。」

【耶三十二 29】

〔和合本〕「攻城的迦勒底人必来放火焚烧这城和其中的房屋。在这房屋上，人曾向巴力烧香，向别神浇奠，惹我发怒。」

〔吕振中译〕「攻击这城的迦勒底人必来，放火焚烧这城和它的房屋，因为在那些房顶上人曾熏祭献与巴力（即：外国人的神），浇奠祭献与别的神，来惹我发怒。」

〔新译本〕「攻打这城的迦勒底人必进来，放火烧城，城中的房屋都必烧光，因为这城的居民曾在那些房屋的屋顶上向巴力烧香，向别神浇奠祭，惹我发怒。」

〔现代译本〕「攻城的巴比伦人要进城，放火烧毁一切，连以色列人在屋顶上向巴力烧过香、向神明奠过酒而激怒我的那些房屋，都要烧光。」

〔当代译本〕「攻打这城的迦勒底人将入侵这城，用火焚烧城中的房屋，就是那些子民在房屋上向巴力烧香、向假神奠酒、惹我发怒的地方。」

〔文理本〕「攻斯邑之迦勒底人、必纵火焚之、爰及屋宇、民在其巅、焚香于巴力、灌奠于他神、激我震怒之所、」

〔思高译本〕「进攻这城的加色丁人要来放火焚烧，把这座城和在屋顶上给巴耳焚香，向外神行奠礼，惹我动怒的房屋，烧得干干净净，」

〔牧灵译本〕「正攻打这城的加色丁人会进来放火烧城。他们会烧掉房子，人们曾在这样的屋子中向

巴耳神献香，向外邦的神明献酒，引起我的愤怒。」

【耶三十二 30】

〔**和合本**〕「以色列人和犹太人，自从幼年以来，专行我眼中看为恶的事；以色列人尽以手所作的惹我发怒。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「因为以色列人和犹太人自从幼年以来就只是行我所看为坏的事，以色列就只是以他们的手所作的来惹我发怒：这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「事实上，以色列人和犹太人自幼以来，就专行我眼中看为恶的事；以色列人的手所作的，无不惹我发怒。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「以色列和犹太人民从开国以来一直作恶激怒我。」

〔**当代译本**〕「以色列人和犹太人自古以来就偏行我认为恶的事，他们的所作所为挑起我的怒火。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、以色列人与犹太人、自少行我所恶、以色列人专以其手所为、激我震怒、」

〔**思高译本**〕「因为以色列和犹太子民自幼在我眼前只知作恶；实在，以色列子民双手所行的，无不使我动怒——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「以色列和犹太子民自幼就在我的眼前无恶不作。」

【耶三十二 31】

〔**和合本**〕「这城自从建造的那日，直到今日，常惹我的怒气和忿怒，使我将这城从我面前除掉。」

〔**吕振中译**〕「因为这城自从人建造它那一天、直到今日、就常激我的怒气和烈怒，以致我须将这城从我面前除掉。」

〔**新译本**〕「‘因为这城自从建造的那天，直到今日，都不断惹起我的怒气和烈怒，以致我要把她从我面前除掉。」

〔**现代译本**〕「从耶路撒冷建城以来，居民也不断地激怒我。我已经定义毁灭这城；」

〔**当代译本**〕「事实上，自从开始建造这城的那天起，一直到现在，这城都在激起我的怒气，以致我不得不把她从我面前除掉；」

〔**文理本**〕「此邑自始建、迄于今日、干我怒、激我忿、致屏之于我前、」

〔**思高译本**〕「实在，这座城，自从他们开始建筑那一天，直到今日，常惹我动怒生气，致使我不得不从我面前将她消灭。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说，从建城到今天，他们常做恶事，使我震怒不止，」

【耶三十二 32】

〔**和合本**〕「是因以色列人和犹太人一切的邪恶，就是他们和他们的君王、首领、祭司、先知，并犹太的众人，以及耶路撒冷的居民所行的，惹我发怒。」

〔**吕振中译**〕「这是因为以色列人和犹太人一切的坏事，就是他们、他们的列王和首领、他们的祭司和神言人、以及犹太的人和耶路撒冷的居民所行，来惹我发怒的。」

〔**新译本**〕「这是因为以色列人和犹大人的一切恶行，就是他们和他们的君王、领袖、祭司、先知，以及犹大每一个人和耶路撒冷居民所行的，都惹我发怒。」

〔**现代译本**〕「从耶路撒冷建城以来，居民也不断地激怒我。我已经定义毁灭这城；」

〔**当代译本**〕「因为以色列人和犹太人的君王、领袖、祭司、先知、人民和耶路撒冷的居民所行的一切恶事，使我怒火如焚。」

〔**文理本**〕「盖以色列人与犹太人、及其君王牧伯、祭司先知、暨犹大众、耶路撒冷居民、惟恶是作、以激我怒、」

〔**思高译本**〕「这全是出于以色列和犹太子民，即他们、他们的君王、朝臣、司祭、先知，以及犹太人和耶路撒冷和居民，所行的一切使我动怒的恶事。」

〔**牧灵译本**〕「因此我定要把这城从我的视野里赶走。以色列和犹太的百姓，他们的国王、公侯、司祭、先知、犹太人和耶路撒冷的居民已做下了邪恶的事，引起了我的愤怒。」

【耶三十二 33】

〔**和合本**〕「他们以背向我，不以面向我，我虽从早起来教训他们，他们却不听从，不受教训，」

〔**吕振中译**〕「他们是以背向着我，不是以面；我虽教训他们，又及时又屡次地教训，他们却不听而接受管教；」

〔**新译本**〕「他们以背向我，不以脸向我；我不断教导他们，他们却不肯听从，不接受管教；」

〔**现代译本**〕「他们翻脸不认我；我不断地教导他们，他们总是不听，也不肯学习。」

〔**当代译本**〕「他们以背向我，不以面向我；我虽然不厌其烦地教导他们，他们却不听从，不肯受教。」

〔**文理本**〕「彼背我、而不面我、我虽夙兴而诲之、彼犹不听从、不受教、」

〔**思高译本**〕「他们对我转过背来，却不对我转过脸来；我虽不断恳切施教，他们仍不愿听从，接受劝告；」

〔**牧灵译本**〕「他们翻脸不认我。虽然我一次又一次地教导他们，他们不听从，也不肯学这道理。」

【耶三十二 34】

〔**和合本**〕「竟把可憎之物设立在称为我名下的殿中，污秽了这殿。」

〔**吕振中译**〕「竟把他们可憎之像立在称为我名下的殿中，来污渎它。」

〔**新译本**〕「竟把他们可憎的偶像安放在称为我名下的殿中，污秽了这殿。」

〔**现代译本**〕「他们在那敬拜我的圣殿里供奉可憎的偶像，玷污了圣殿。」

〔**当代译本**〕「他们把可憎的东西放在我名下的殿中，玷污了这殿。」

〔**文理本**〕「以其可憎之物、置于我寄名之室、以污蔑之、」

〔**思高译本**〕「反将可恶之物安置在归我名下的殿里，使我的殿宇受到了玷污；」

〔**牧灵译本**〕「他们把偶像放在有我圣名的圣殿里，玷污了圣殿。」

【耶三十二 35】

〔**和合本**〕「他们在欣嫩子谷建筑巴力的邱坛，好使自己的儿女经火归摩洛，他们行这可憎的事，使犹太陷在罪里。这并不是我所吩咐的，也不是我心所起的意。」

〔**吕振中译**〕「他们筑了巴力（即：外国人的神）的邱坛，就是那在欣嫩子平谷的，去让自己的儿女经过火而献归摩洛（即：亚扪人的神）；他们行了这可厌恶的事、使犹太陷于罪里，这并不是我所吩咐的，也不是我心里所起意过的呀。」

〔**新译本**〕「他们在欣嫩子谷中，建造了巴力的邱坛，使自己的儿女经火献给摩洛。这不是我吩咐的，也没有在我心里想过；他们竟行了这可憎恶的事，使犹太犯罪。」

〔**现代译本**〕「他们在欣嫩子谷为巴力造祭坛，拿自己的儿女焚烧献给邪神摩洛。我没有命令他们做这种事，也从没有想到他们会做这种事使犹太人民犯罪。」

〔**当代译本**〕「他们在欣嫩子谷为巴力建筑邱坛，把自己的儿女活活烧死，献祭给摩洛，这可憎的事是我没有吩咐他们、也从没想过要他们做的。这些事使犹太落在罪的网罗里。」

〔**文理本**〕「且在欣嫩子谷、为巴力建崇邱、使其子女经火、以奉摩洛、行此可憎之事、陷犹太于罪、非我所命、非我所思、」

〔**思高译本**〕「又在本希农山谷给巴耳建造了一些丘坛，给摩肋客人火祭自己的子女：这是我从来没有吩咐，也从来没有想到过的事；他们竟做出这些可恶的事，来引诱犹太犯罪。」

〔**牧灵译本**〕「他们在本希农山谷为巴耳神建圣坛，在山谷中把他们的儿女献给摩肋客神做牺牲，我从来不曾吩咐做他们这样的事，我甚至想象不出，他们竟做出了这样可憎的事，犹太实在是恶贯满盈。」

【耶三十二 36】

〔**和合本**〕「现在论到这城，就是你们所说已经因刀剑、饥荒、瘟疫交在巴比伦王手中的，耶和华以色列的神如此说：」

〔**吕振中译**〕「『如今呢、论到这城、你们所说“已因刀剑、饥荒、瘟疫、而交于巴比伦王手中的、永恒主以色列之神这么说的”：」

〔**新译本**〕「“论到这城，就是你们说：‘因为刀剑、饥荒和瘟疫的缘故，交在巴比伦王手中的’，现在耶和华以色列的神却这样说：」

〔**现代译本**〕「上主—以色列的神对我这样说：「耶利米呀！人人都说战争、饥荒，和瘟疫将使这城沦陷在巴比伦王手中。现在，你留心听我说。」

〔**当代译本**〕「因此，主以色列的神在论及这座你们说要因战争、饥荒和瘟疫而沦陷在巴比伦王手中的城时这样说：」

〔**文理本**〕「论及是邑、尔言因锋刃饥饉疫疠、付于巴比伦王手、以色列之神耶和华曰、」

〔**思高译本**〕「现在，上主以色列的天主，对这座你说要因兵戈饥荒瘟疫，而被交在巴比伦王手中的城市，却这样说：」

〔**牧灵译本**〕「耶肋米亚呀！你曾说，这城受到刀剑、饥荒和瘟疫的袭击而消耗殆尽，它会落到巴比伦王的手中。但是现在听雅威，以色列的天主说：」

【耶三十二 37】

〔和合本〕“我在怒气、忿怒和大恼恨中，将以色列人赶到各国。日后我必从那里将他们招聚出来，领他们回到此地，使他们安然居住。”

〔吕振中译〕「看吧，我从前以怒气烈怒和大震怒、将以色列人放逐到各国之地，将来我也必从那里把他们招集出来，领他们回到这地方来，使他们安然居住。」

〔新译本〕「看哪！我曾在怒气、烈怒和大忿怒中，把以色列人赶逐到各地，将来我必从那里把他们招聚出来，领他们回到这地方，使他们安然居住。」

〔现代译本〕「我曾经在愤恨盛怒下把我的子民放逐到各国。现在我要从那些地方把他们集合起来，领他们回来，在这地方安居乐业。」

〔当代译本〕「‘看哪，我从前在愤怒中赶散他们到各地；现在，我要把他们招聚回到这地安居。’」

〔文理本〕「昔我发忿震怒盛气、驱斯民于列邦、我必自彼导之复归斯土、使之安居、」

〔思高译本〕「看，我必从我生气愤恨发怒时驱逐他们所到的各地，再召集他们，领他们回到这地方来，安然居住，」

〔牧灵译本〕「“看吧，我将把他们从流放的国家集合起来，那是在我暴怒、愤恨和怒火中驱赶他们前去的地方。我会把他们带回故乡，让他们重新安居在这里。”」

【耶三十二 38】

〔和合本〕「他们要作我的子民，我要作他们的神。」

〔吕振中译〕「他们必做我的子民，我呢、必做他们的神。」

〔新译本〕「他们必作我的子民，我也必作他们的 神。」

〔现代译本〕「那时他们要作我的子民，我要作他们的神。」

〔当代译本〕「他们要作我的子民，我要作他们的神；」

〔文理本〕「彼必为我民、我为其神、」

〔思高译本〕「作我的人民，我作他们的天主，」

〔牧灵译本〕「他们要做我的子民，我要做他们的天主。」

【耶三十二 39】

〔和合本〕「我要使他们彼此同心同道，好叫他们永远敬畏我，使他们和他们后世的子孙得福乐。」

〔吕振中译〕「我必使他们有同一的心和同一的行径，好叫他们日日不断地敬畏我，使他们和他们以后的子孙都得到福乐。」

〔新译本〕「我要使他们有同一的心志和同一的行为，终生敬畏我，使他们和他们的子孙都得到福乐。」

〔现代译本〕「我要赐给他们专一的心，好终生敬畏我，为自己和子孙谋求幸福。」

〔当代译本〕「我要使他们终生一心一意敬畏我，使他们和自己的后裔得福。」

〔文理本〕「我必赋以一心一道、致恒寅畏我、俾彼及厥裔、得获福祉、」

《思高译本》「且使他们一心一德，终生敬畏我，造福自己和自己后代的子孙；」

《牧灵译本》「我会让他们拥有崭新的道路和心智，他们会为了自己和子孙幸福的缘故而终身敬畏我。」

【耶三十二 40】

《和合本》「又要与他们立永远的约，必随着他们施恩，并不离开他们，且使他们有敬畏我的心不离开我。」

《吕振中译》「我必与他们立个永远的约，使我不转离他们而不使他们得福乐；我也必将敬畏我的情意放在他们心里，使他们不离开我。」

《新译本》「我要和他们立永远的约，我必不离开他们，必使他们得到福乐；我也必把敬畏我的心赐给他们，使他们不会离开我。」

《现代译本》「我要跟他们立永远的约，不断地为他们的幸福着想，好使他们专心敬畏我，不再背离我。」

《当代译本》「我要与他们立永远的约，不再离开他们，我要向他们施恩；也要叫他们心中存敬畏的态度，使他们不再离开我。」

《文理本》「我与之立永约、锡以福祉、不转离之、使其存心寅畏我、而不我离、」

《思高译本》「与他们订立一永久的盟约，再不离弃他们，为他们谋幸福，将敬畏我之情赋于他们心内，使他们不再离开；」

《牧灵译本》「我要跟他们订立永远的盟约，我会永远为他们谋福，我要使他们从心中永远敬畏我，让他们永远不离开我。」

【耶三十二 41】

《和合本》「我必欢喜施恩与他们，要尽心尽意、诚诚实实将他们栽于此地。」

《吕振中译》「我必喜欢他们，使他们得福乐；我必全心全意老老实实将他们栽植于这地。」

《新译本》「我必喜欢他们，使他们得到福乐；我必全心全意、真诚地把他们栽种在这地上。」

《现代译本》「我要专心一意为他们谋幸福，使他们在块土地上有根有基。」

《当代译本》「我喜欢施恩给他们，一心一意把他们栽植在这地方。」

《文理本》「我必为之欣乐、锡以福祉、亦必专心致志、植之于斯土、」

《思高译本》「我乐意好待他们，专心致志将他们安顿在这城里。」

《牧灵译本》「我会心甘情愿为他们谋福，我全心全意忠诚地使他们在块土地上扎根。」

【耶三十二 42】

《和合本》「因为耶和华如此说：我怎样使这一切大祸临到这百姓，我也要照样使我所应许他们的一切福乐都临到他们。」

《吕振中译》「『因为永恒主这么说：我怎样使这一切大灾祸临到这人民，我也必怎样使我所应许他们的福乐都临到他们。』」

〔新译本〕「“因为耶和华这样说：‘我怎样使这一切大灾祸临到这人民，我也必照样使我应许他们的福乐临到他们。』」

〔现代译本〕「「我曾经使他们遭遇大灾难，我也要照应许把一切幸福赐给他们。』」

〔当代译本〕「主这样说：我怎样降下这一切的灾祸给这人民，我也要怎样把我答应要赐下的福乐给他们。』」

〔文理本〕「耶和华曰、我于斯民、既加以巨灾、亦必降以所许之福、」

〔思高译本〕「因为上主这样说：我怎样给这人民招来了这一切大灾祸，也要同样给他们招来我预许的一切幸福。」

〔牧灵译本〕「雅威说：“正如同我把大灾害降在他们身上，现在我会把我承诺过的幸福赐给他们。」

【耶三十二 43】

〔和合本〕「你们说，‘这地是荒凉、无人民、无牲畜，是交付迦勒底人手之地。’日后在这境内必有人置买田地。」

〔吕振中译〕「你们说：这地是荒凉，没有人、没有牲口，是交于迦勒底人手中的；就在这境内、日后就必有人置买田地。」

〔新译本〕「你们说：“这地荒凉，没有人烟，也没有牲畜，是交在迦勒底人手中的。”但将来在这地上，必有人买卖田地。」

〔现代译本〕「人人都说这块土地要荒废，没有人，也没有动物；它将被交在巴比伦人手中。但是我说，人要重新在这地方购置田地。」

〔当代译本〕「现在，你们说：‘这地荒凉，无人也无牲畜，是迦勒底人所管辖的地方。但将来这地必有往来交易。」

〔文理本〕「尔言斯土荒芜、人畜俱泯、付于迦勒底人手、厥后人必复购田畴于斯土、」

〔思高译本〕「在这个你们说已成荒野，已人兽绝迹，已交在加色丁人手中的地域里，还有田地的交易；」

〔牧灵译本〕「人人都认为这片大地要成为一块荒地，没有人畜，即将落入加色丁人手里。但是我说人们要重新在这地方购买土地。」

【耶三十二 44】

〔和合本〕「在便雅悯地、耶路撒冷四围的各处、犹大的城邑、山地的城邑、高原的城邑，并南地的城邑，人必用银子买田地，在契上画押，将契封缄，请出见证人，因为我必使被掳的人归回。这是耶和华说的。」」

〔吕振中译〕「在便雅悯地、在耶路撒冷四围各处、在犹大的城市、在山地的城市、低原的城市、南地的城市、人必用银子买田地，在契券上签名画押，盖印封好，请见证人作证；因为我必恢复他们的故业：这是永恒主发神谕说的。』」

〔新译本〕「在便雅悯地，在耶路撒冷周围的各处，在犹大各城，以及在地、高地和南地的各城，

人必用银子买卖田地，在地契上签名，把契封好，又请证人作证；因为我必使他们被掳的人归回。’ ”
这是耶和华的宣告。」

《现代译本》「人要在便雅悯境内各地区、耶路撒冷四周的市镇、犹大各城、山区的乡镇、山麓的村庄，和犹大南部各地区，买卖田地，签订地契，密封地契，请人作证。我要使我的子民在这块土地上重整家园。我是上主；我这样宣布了。」」

《当代译本》「在便雅悯地、耶路撒冷的近郊、在犹大、山地、平原和南部的城市中，人要花钱买田地，写契约，盖封印，请人作证。我必把被掳的人带回来。」」

《文理本》「在便雅悯地、耶路撒冷四周、犹大诸邑、及山地洼地、南土之诸邑、人必以金购田、签名缄封延证、因我必返其俘囚、耶和華言之矣、」

《思高译本》「在本雅明地，在耶路撒冷城郊，在犹大、山地、平原和南部的城里，人们还要花钱买田，写契盖章，请人作证，因为我要转变他们的命运——上主的断语。」」

《牧灵译本》「在本雅明的土地上，耶路撒冷四周，犹大的城镇，山丘的城镇、舍斐拉和南边的城镇，人们会用银子买地，书写地契并封好，请人作证。是的，我一定让我的子民重归家园。」」